Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tymczasem Twój sługa jest pośród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu tak licznego, że jest nie do zmierzenia ani do zliczenia z powodu swojej liczby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tymczasem Twój sługa znalazł się pośród ludu, który sobie wybrałeś, tak licznego, że trudno go dokładnie policzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa jest wśród twego ludu, który wybrałeś, ludu wielkiego, którego z powodu wielkiej liczby nie można zliczyć ani spisać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sługa twój jest w pośrodku ludu twego, któryś obrał, ludu wielkiego, który nie może zliczony ani porachowany być przez mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sługa twój jest w pośrzodku ludu, któryś obrał, ludu niezliczonego, który prze mnóstwo nie może być policzony ani porachowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto Twój sługa jest pośród Twego ludu, który wybrałeś, ludu mnogiego, którego nie da się zliczyć ani też spisać z powodu jego mnóstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A twój sługa jest pośród twojego ludu, który wybrałeś, ludu licznego, który trudno dokładnie zliczyć z powodu wielkiej jego ilości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój sługa jest pośród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu wielkiego, którego nie można dokładnie zliczyć, bo jest bardzo liczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój sługa znajduje się wśród wybranego przez Ciebie ludu tak bardzo licznego, że nie da się go spisać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa Twój znajduje się wśród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu mnogiego, którego z powodu wielkiej liczby nie można ani policzyć, ani spisać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даси твому рабові серце слухати і розсуджувати твому народові в справедливості, пізнавати між добром і злом. Бо хто зможе судити цей твій тяжкий нарід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój sługa znajduje się pośród Twojego ludu, który wybrałeś; ludu tak wielkiego, że nie można go zliczyć w mnóstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sługa twój jest pośród twego ludu, który wybrałeś, licznego ludu, którego z powodu mnogości nie można zrachować ni zliczyć. |

1. 1) ani do zliczenia z powodu swojej liczby : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)